2017台大校友合唱團公演樂曲解說

姜葳

曲名：Come Away（歸去吧）

作詞：莎士比亞

作曲：格由吉•歐班(György Orbán)

歐班祖籍匈牙利，1947生於羅馬尼亞，1968-73於克魯日納波卡市(Cluj Napoka)格歐格•迪馬音樂學院(Gheorghe Dima Music Academy)就讀，畢業後留校任教，1979移居匈牙利，1982任教布達佩斯李斯特音樂學院(Liszt Academy of Music)。曲目（三維六重奏）(Triple Sextet)1989獲聯合國文教組織國際作曲家獎(UNESCO's Tribute Internationale des Compositeurs)。創作種類繁多，揉合傳統巴洛克、文藝復興與現代爵士風格。

莎士比亞劇本（第十二夜）(Twelfth Night)主題之一為失戀之苦，本曲歌詞出自第二幕第四景弄臣悲嘆失戀之曲。

原詞及譯詞如下： （歌詞中譯：姜葳/林士瑤）

Come away, come away, death,

And in sad cypress let me be laid.

Fly away, fly away, breath;

I am slain by a fair cruel maid.

My shroud of white, stuck all with yew,

O, prepare it!

My part of death, no one so true

Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,

On my black coffin let there be strown.

Not a friend, not a friend greet

My poor corpse, where my bones shall be thrown.

A thousand thousand sighs to save,

Lay me, O, where

Sad true lover never find my grave,

To weep there!歸去吧，歸去吧，死亡，

將我葬於柏樹棺木裡。

遠颺吧，遠颺吧，生息；

我死於狠心美女手底。

我的白屍衣，鋪滿杉枝，

噢，準備好！

我將死，真心似我而死者

未曾有。

勿將花朵，勿將花朵甜馨

於我黑色棺木上撒放。

勿讓，勿讓任一友人

迎我哀軀，於我埋骨場。

省下千百、千百歎息，

葬我，噢，於

真心愛我者欲弔泣

而無覓處！